

DOI 10.23859/1994-0637-2017-5-80-7
УДК 811.1.8

© Ашмарина И.Л., Абдуллаева З.Р., 2017

Ашмарина Ирина Леонидовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Московский государственный институт
международных отношений
(Москва, Россия)
E-mail: irina_ashmarina@mail.ru

Ashmarina Irina Leonidovna

PhD in Philology Sciences, Associate
Professor, Moscow State Institute of
International Relations (University)
(Moscow, Russia)
E-mail: irina_ashmarina@mail.ru

Абдуллаева Зульфия Рагимовна

Ассистент, Национальный
исследовательский технологический
университет «МИСиС»
(Москва, Россия)
E-mail: zulya_ru@mail.ru

Abdullaeva Zulfiya Ragimovna

Assistant, National University of Science
and Technology «MISiS»
(Moscow, Russia)
E-mail: zulya_ru@mail.ru

**ЭЛЕМЕНТЫ ГРАММАТИЧЕСКОЙ
ВАРИАТИВНОСТИ
ДЛЯ УСПЕШНОЙ СДАЧИ
ПИСЬМЕННОЙ ЧАСТИ
ACADEMIC IELTS
(WRITING TASK 1)**

**EXPANDING GRAMMAR
REPERTOIRE OF STUDENTS
ATTEMPTING WRITING TASK 1
IN ACADEMIC IELTS**

Аннотация. Предметом исследования стали приемы работы над грамматическими навыками, необходимыми для выполнения Writing Task 1 (описание процесса). В 20 проанализированных западных учебных пособиях, посвященных подготовке к IELTS, акцент при обучении грамматике делается на использовании пассивного залога и придаточных определительных. Однако анализ 38 письменных работ, выполненных студентами с уровнем языка B1–B2, показал, что студенты испытывают сложности с рядом иных грамматических структур. Решением проблемы может стать создание отечественных пособий, в которых подобные структуры изучаются не только как часть грамматической системы, но и в плане дискурса – того функционального типа текста, где их уместно применять.

Ключевые слова: IELTS, Writing Task 1, описание процесса, академическое письмо, грамматика английского языка, обучение грамматике, международные экзамены

Abstract. The present study examines the practice of teaching grammar structures needed for accomplishing Academic IELTS Writing Task 1, namely, a process description. A survey of 20 IELTS preparation resources showed that most teaching materials center around the passive voice and relative clauses. However, analysis of 38 written assignments performed by Russian students at Level B1-B2 showed that they have difficulties with a range of structures other than that. The problem could be solved by designing course materials focusing on language difficulties experienced specifically by Russian speaking candidates. It would be reasonable if these books treated the identified problem areas not only from the perspective of grammar accuracy, but also in terms of their appropriateness in discourse.

Keywords: Academic IELTS, Writing Task 1, process description, academic writing, discourse, grammar, teaching grammar, English grammar

Введение

Во многих российских вузах действуют программы академической мобильности студентов, в связи с чем неуклонно возрастает потребность в сдаче такого международного экзамена как Academic IELTS. В ряде вузов, например, в Национальном исследовательском технологическом университете «МИСиС», подготовка к IELTS стала неотъемлемой частью подготовки по иностранному языку. По наблюдениям российских преподавателей, работа над письменной частью Academic IELTS была частично облегчена с введением единого государственного экзамена по английскому языку, поскольку ЕГЭ тоже включает написание эссе [1], [2]. Тем не менее, помимо эссе студентам необходимо справиться с первым заданием письменной части экзамена, представляющей собой описание графика или процесса (технологического или естественного), или диаграммы, карты. Нельзя не согласиться с коллегами, которые отмечают, что уровень студенческих работ в первой части остается невысоким, что связано с низким уровнем графической грамотности, неумением считывать визуальную информацию с графика или диаграммы и работать с ней даже на родном языке [2], [3].

Основная часть

Проведенный в настоящем исследовании анализ имеющейся учебной литературы по письменной части Academic IELTS показал, что большая часть ресурсов посвящена работе именно над описанием графиков, и недостаточное внимание уделяется описанию процесса. Часть учебных пособий вообще не содержит никаких заданий по описанию процесса, диаграммы или карты, а на официальном сайте IELTS не представлены как демонстрационные задания, так и анализ работ кандидатов (sample answers) по описанию процесса.

В НИТУ «МИСиС» студенты технического бакалавриата, которым предстоит освоить курс подготовки к IELTS, находятся, в среднем, на уровне B1–B2 CEF [4], что соответствует Bands 4–6 по классификации IELTS [4]. В то же время, хотя пороговым уровнем владения английским языком на технико-математических специальностях в ряде европейских университетов и признан Band 6.5, все же в большинстве случаев он должен быть не ниже 7.5, то есть это уровень продвинутого владения языком. Из официального дескриптора оценки задания 1 письменной части академического IELTS следует, что, например, на уровне 6 (Band 6) студент должен продемонстрировать умение отобрать необходимую информацию из всех графически представленных данных, организовать ее, эффективно используя средства когезии, а в плане лексики и грамматики ему необходимо продемонстрировать достаточный репертуар словарного запаса и владение синтаксическими единицами, включающими как простые, так и сложные предложения [5]. Таким образом, и перед студентами, и перед преподавателями задача стоит непростая. Ситуация осложняется еще и тематикой заданий по описанию процесса: если это процесс из области техники, инженерного дела, то можно ожидать от студентов технического бакалавриата и когнитивной, и психологической готовности к предъявляемому заданию, но если это естественный процесс (фотосинтез, горообразование, выветривание скал, пищеварение и пр.), то студенты могут столкнуться с дополнительными когнитивными и лексическими трудностями. Представляется, что рассчитывать на высокую оценку в таких условиях можно в том случае, если студенты владеют хорошим репертуаром элементов *грамматического* осложнения при создании письменного текста, поскольку список данных грамматических средств исчислим и конечен, соответственно, грамматический аспект подготовки к IELTS преподавателю менее затратно смоделировать и контролировать, чем, например, лексический аспект.

В настоящем исследовании был проведен анализ 36 текстов-моделей, которые предлагаются в аутентичных учебниках и интернет-ресурсах, посвященных подготовке к IELTS. Анализ показал, что под сложными предложениями (*complex sentences*) в официальном дескрипторе оценки IELTS имеются в виду не только сложноподчиненные предложения, но и предложения с элементами так называемого синтаксического осложнения – с инфинитивными, причастными конструкциями, разнообразными формами герундия и других неличных форм глагола. На основе упомянутых 36 текстов-моделей нами были определены грамматические параметры, заданные данным видом текста (дискурса), а именно:

1) высокая частотность форм пассивного залога в Present Simple, иногда в Present Perfect (*Once the tea leaves have been dried*);

2) употребление придаточных определительных (*Tomatoes are sent to a factory where stalks, skins and stems are removed*);

3) языковые способы выражения цели (инфинитив с *to* и *in order to*, в том числе пассивный инфинитив, the For-to-Infinitive Construction, придаточные цели с союзом *so that*);

4) наличие в текстах языковых средств выражения причины и следствия, в т.ч. с помощью сложного дополнения (*X causes/forces Y to do sth*) и герундиальной конструкции (*X results in Y doing sth*);

5) обязательное использование средств когезии (*linkers, sequencing phrases, signposting language*);

6) наличие сочетаний из герундия с предлогом (*after/before doing something, from ... to doing sth, for doing sth*);

7) синтаксическая компрессия – превращение двух или более простых предложений в одно при помощи причастий и причастных оборотов (*The trees are felled using saws; The bricks are heated in a kiln, followed by a cooling process*);

8) номинализация или использование краткого, емкого существительного вместо глагола или глагольного словосочетания (*the stage when tomatoes are delivered to a factory – the transportation stage, the stage when farmers pick tea leaves – the picking stage*);

9) фронтирование – когнитивно сложное для русскоязычных студентов правило, согласно которому постпозиционное определение (*production of tea, delivery of mail*) передвигается в позицию перед определяемым (*tea production, mail delivery*).

Частотность указанных средств позволяет утверждать, что они являются грамматическими дискурсивно-жанровыми особенностями описания процесса в задании 1 письменной части Academic IELTS. Логично, что данные особенности должны стать целевой грамматикой при обучении данному виду заданий.

Проведенный анализ имеющихся учебных пособий, выпущенных ведущими западными издательствами (CUP, MacMillan, Collins Cobuild, Delta Publishing), а также аутентичных интернет-сайтов по подготовке к IELTS показал, что наибольшее внимание авторы глобальных ресурсов уделяют развитию навыков употребления средств когезии (связующих слов), пассивного залога и придаточных определительных. В то же время упражнений на другие структуры и функции представлено очень мало. Результаты анализа литературы иллюстрируются в ранжированном виде в табл. 1.

Таблица 1

Количество учебных пособий, предлагающих задания на развитие грамматических навыков, специфических для описания процесса в Academic IELTS

Структура / функция	Количество учебников и других ресурсов, освещающих структуру / функцию (из 20)
Средства когезии (связующие слова)	14
Пассивный залог	13
Придаточные определительные	11
Предлог + герундий (after/before doing sth, from ... to doing sth)	8
Способы выражения причины и следствия	4
Способы выражения цели	3
Стяжение двух или более простых предложений в одно при помощи причастий и причастных оборотов	2
Номинализация (pick – picking, deliver – transportation, etc.)	1
Фронтинирование (tea production, mail delivery)	0

В настоящем исследовании был проведен анализ письменных работ в формате описания технологического процесса 38 студентов, владеющих языком на уровне B1–B2, в ходе которого было подсчитано количество правильных и неправильных употреблений, а также была выявлена частотность использования студентами грамматических структур, составляющих целевую грамматику. В результате выявлены проблемные области, которым требуется особое внимание при лингводидактической работе. Результаты употребления наиболее частотных структур приведены в табл. 2.

Таблица 2

Употребление наиболее частотных грамматических и функциональных структур, специфичных для описания процесса как типа дискурса

Грамматическая структура или функция	Общее количество попыток (в 38 работах)	Доля правильных употреблений от общего количества попыток (%)
Придаточные определительные	37	94,6 %
Инфинитив цели ('to', 'in order to')	32	93,8 %
Предлог + герундий (after doing sth, from ... to doing sth, etc.)	20	90 %
Пассивный залог (в сказуемых)	309	85 %
Другие средства выражения цели ('so that' clauses, for + gerund, for-to-infinitive)	8	62,5 %
Средства выражения причинно-следственных отношений (cause/make smb/sth (to) do sth)	12	33,3 %

Как следует из таблицы, сказуемые в пассивном залоге очень частотны (309 случаев на 38 работ), и процент правильных употреблений достаточно велик. Однако в выборке на 309 сказуемых в пассивном залоге имеется всего 20 случаев употребления модальных глаголов с пассивным инфинитивом (the teapot should be left ...), при этом все указанные случаи исчерпываются 5 работами, авторы которых владеют

языком на уровне, максимально приближенном к B2. Низкая частотность пассивного инфинитива свидетельствует о том, что данное грамматическое явление еще не вошло в грамматикон обучаемых, что делает необходимым сместить фокус в преподавании пассивных структур студентам уровня B1–B2.

Лидером по правильности употребления являются придаточные определительные (94.6 %), что, по-видимому, является следствием положительного переноса из русского языка: русскоязычные студенты, как правило, редко ошибаются в употреблении данной синтаксической структуры. Сходная тенденция наблюдается и в употреблении инфинитива цели с частицей *to* и *in order to*. Однако другие средства выражения цели, во-первых, низкочастотны в студенческих текстах, во-вторых, в выборке вообще отсутствуют случаи корректного употребления придаточных с *so that* и *the for-to- infinitive* для выражения цели действия. Приведем пример распространенной ошибки: **In order to, ketchup turn out delicious we add sugar, vinegar and salt*. Иными словами, 62.5 % правильных употреблений – это герундий с предлогом *for*, который не вызывает сложностей вследствие положительного переноса из русского: *Tomatoes are put in a container for crushing*. Следует отметить, что из 32 случаев употребления инфинитива цели предпринято только четыре попытки использовать пассивный инфинитив, из которых одна – неправильная, хотя в аутентичных текстах-моделях пассивный инфинитив цели – частотное явление.

Способы выражения причинно-следственных отношений, в частности при помощи сложного дополнения (*the complex object*), также не распространены в работах студентов, при этом правильные употребления составляют всего треть всех случаев в выборке, а клише типа *... results in ...*, *due to...* полностью отсутствуют.

Структура «предлог + герундий» в выборке представлена сочетаниями предлогов *after, before, from ... to, for* и простой формы герундия активного залога (*Simple Gerund Active*). Как указывалось выше, сочетания с *for* используются для выражения цели и не представляют особенной трудности для испытуемых. Сочетания герундия с другими предлогами могут быть рассмотрены как один из способов организации текста (*sequencing/signposting language*): *The diagram shows all stages of making ketchup from picking tomatoes to packaging; After packing the tea leaves are laid out to be dried*. Тем не менее, в плане использования других средств когезии, в работах студентов четко прослеживается стратегия упрощения или избегания когнитивной трудности: студенты предпочитают использовать более простые связующие слова типа *then, after that, next* и избегают употребления когнитивно более сложных неличных форм *to begin with, following this, having done that* и т.п. Так, простые связующие слова составили 112 случаев в выборке, *following this* – 3, *prior to tasting* употреблено один раз. Другие вербалии как средства когезии в выборке не использовались.

Компрессия двух или более предложений в одно при помощи причастных оборотов (*The trees are felled using saws; The bricks are heated in a kiln, followed by a cooling process*) встретила только в 5 из 38 работ – один случай на одну работу, хотя причастные обороты являются распространенной дискурсивно обусловленной чертой аутентичных описаний процесса. Только 8 студентов из 38 предприняли попытку употребить причастие II в функции определения (*dried tea leaves*), при чем 2 из 10 попыток – неправильные. Обнаруживается тенденция употребления распространенного причастного оборота в позиции перед антецедентом-существительным, что является грамматической калькой с русского языка: *очищенные от стебельков, кожицы и плодоножек томаты* – **cleaned from stalks, skin and stems tomatoes*. Только один студент употребил причастие пассивного залога в функции обстоятельства условия: *Add sugar and milk if needed*. Что касается причастия I в качестве определения,

то подобные случаи отсутствуют в выборке. Как можно заметить, диапазон элементов грамматического осложнения в виде причастий невелик. Подчеркнем, что владение отмеченными структурами является одним из факторов грамматической вариативности в письменной части экзамена.

Номинализация как дискурсивно обусловленная черта описания процесса представляет собой свертывание глагольного элемента, часто заданного в диаграмме в экзаменационном задании в виде ключевого слова, в существительное и имеет место при наименовании этапов технологического процесса: pick – picking, deliver – delivery/transportation, produce – production. Обозначение этапа процесса далее происходит по двум моделям:

1) перенос отглагольного существительного в позицию перед определяемым (фронтирование) – *the transportation process, the picking stage*;

2) использование *of-phrase*, или постпозиционного определения – *the process of making ketchup*. Как следует из количественных данных в табл. 3, русскоязычные студенты склонны выбирать второй способ, прибегая к грамматическому калькированию из родного языка и при этом испытывая сложности в артиклях и предлогах.

Таблица 3

Номинализация, фронтирование и of-phrases (из общего количества 38 работ)

	Общее количество	Количество правильных употреблений	Примеры
Номинализация	14	12	transportation, production, collection, preparation, producing, manufacturing
Номинализация + фронтирование			the collection stage, preparation stage, tea growing, tea producing, the drying process, tea collection
<i>Of-phrases</i>	16	5	the process of making ketchup, stage of collecting, process of producing tea. <i>Ошибки:</i> *the process for the making tomato ketchup, process of production tea, consumption tea, way of making tea

Выводы

Таким образом, анализ эмпирических данных в настоящем исследовании был проведен в двух ракурсах:

1) выявлены дискурсивные особенности описания технологического или естественного процесса на материале аутентичных текстов-моделей, предлагаемых учебными пособиями по IELTS;

2) определены языковые сложности русскоязычных студентов с уровнем владения английским языком B1–B2 при выполнении ими первого задания письменной части Academic IELTS (Writing Task 1).

В лингводидактической работе над учебным материалом должны быть учтены следующие проблемные области:

1. Употребление личных глаголов в пассивном залоге при описании процесса не вызывает особых сложностей, поэтому работа над формами пассива должна быть направлена на овладение пассивными формами инфинитива (Tomatoes are delivered to the factory *to be washed*; Tomatoes can be crushed).

2. Необходим акцент на овладение навыками выражения целеполагания посредством таких сложных синтаксических построений, как придаточные цели, вводимые при помощи *so that*, и конструкция *for-to-infinitive*.

3. Для получения высокого балла имеет смысл разнообразить репертуар выражения причинно-следственных отношений при помощи сложного дополнения (The sun causes *tomato plants to grow*; This causes *the drops of solution to pour down*) или герундиальных фраз (This results in *creating a mineral solution*).

4. Следует поощрять студентов сознательно применять более сложные средства когезии, включающие неличные формы глагола (following this, followed by ..., having said that, prior to ..., this done).

5. Отдельного внимания требует развитие навыков употребления причастия I и II в функциях пре- и постпозиционного определения, разных видов обстоятельств, а также навыков преобразования двух и более простых предложений в одно, осложненное причастным оборотом. Это необходимо для того, чтобы придать тексту описания процесса емкий, сжатый характер, свойственный научному и научно-техническому дискурсу.

6. Для достижения сжатости текста также необходимо развивать когнитивно сложные для русскоязычных студентов навыки номинализации и фронтирования.

Работа над навыками употребления указанных грамматических и функциональных структур должна сопровождаться ознакомлением студентов с теми типами дискурса, в которых данные явления традиционно функционируют. Описание процесса в Academic IELTS предоставляет прекрасные возможности для внедрения функционального и дискурсивно-ориентированного подхода в преподавании грамматики в вузе.

Поскольку имеющиеся в настоящее время учебные пособия по подготовке к IELTS охватывают далеко не весь репертуар грамматических явлений, необходимых для получения высокой оценки, представляется чрезвычайно актуальным создание отечественных учебных пособий по подготовке к IELTS, которые учитывали бы специфику родного языка кандидатов, а также слабую проработанность проблемы графической грамотности в отечественной дидактической и лингводидактической традиции.

Литература

1. Модина И.А. Некоторые стратегии обучения академическому письму в вузе // Обучение и воспитание: методики и практика. 2013. № 3. С. 81–87. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20355792>

2. Петровская С.А. Некоторые аспекты обучения письму при подготовке студентов к сдаче письменной части экзамена IELTS // Августовские педагогические чтения – 2013: сборник материалов международной научной конференции. М., 2013. С. 40–47. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20656658>

3. Хитрова И.В. Формирование навыков академического письма в процессе обучения английскому языку (на примере подготовки к IELTS) // Философия образования, психология и педагогика: теоретические и практические аспекты современных исследований: сборник статей XVIII Междисциплинарной научно-практической конференции аспирантов и соискателей. 2015. С. 112–124. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=25111853>

4. Common European Framework // www.ielts.org. URL: <https://www.ielts.org/ielts-for-organisations/common-european-framework>

5. Writing Task 1: Band descriptors (public version) // www.ielts.org. URL: <https://www.ielts.org/-/media/pdfs/writing-band-descriptors-task-1.ashx?la=en>

References

1. Modina I.A. Nekotorye strategii obucheniya akademicheskomu pis'mu v vuze [Some Strategies for Teaching Academic Writing in the University]. *Obuchenie i vospitanie: metodiki i praktika* [Education and Training: Methods and Practice], 2013, no. 3, pp. 81–87. Available at: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20355792>
2. Petrovskaya S.A. Nekotorye aspekty obucheniya pis'mu pri podgotovke studentov k sdache pis'mennoy chasti ekzamina IELTS [Some Aspects of Learning to Write in Preparing Students for the Delivery of the Written Part of the IELTS Exam]. *Avgustovskie pedagogicheskie chteniya – 2013: sbornik materialov mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [August Pedagogical Readings – 2013: Proceedings of the International Scientific Conference]. Moscow, 2013, pp. 40–47. Available at: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20656658>
3. Khitrova I.V. Formirovanie navykov akademicheskogo pis'ma v protsesse obucheniya angliyskomu yazyku (na primere podgotovki k IELTS) [Formation of academic writing skills in the process of teaching English (on the example of preparation for IELTS)]. *Filosofiya obrazovaniya, psikhologiya i pedagogika: teoreticheskie i prakticheskie aspekty sovremennykh issledovaniy: sbornik statey XVIII Mezhdistsiplinarnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii aspirantov i soiskateley* [Philosophy of Education, Psychology and Pedagogy: theoretical and practical aspects of modern research: a collection of articles of the XVIII Interdisciplinary Scientific and Practical Conference of Postgraduate Students and Applicants], 2015, pp. 112–124. Available at: <http://elibrary.ru/item.asp?id=25111853>
4. *Common European Framework*. Available at: <https://www.ielts.org/ielts-for-organisations/common-european-framework>
5. *Writing Task 1: Band descriptors (public version)*. Available at: <https://www.ielts.org/-/media/pdfs/writing-band-descriptors-task-1.ashx?la=en>

Ашмарина И.Л., Абдуллаева З.Р. Элементы грамматической вариативности для успешной сдачи письменной части Academic IELTS (Writing Task 1) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №5(80). С. 62–69.

For citation: Ashmarina I.L., Abdullaeva Z.R. Expanding grammar repertoire of students attempting writing task 1 in academic ielts. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 5 (80), pp. 62–69.